



Asignatura: GRAMÁTICA CONTRASTIVA

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Mgtr. Patricia V. Meehan
Adjunta: Mgtr. Natalia Gómez Calvillo
Asistentes: Mgtr. M. Josefina Díaz
Trad. Laura G. Rolfi

Sección: Inglés

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 4º

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas semanales

Correlatividades:

Materias regularizadas: Lengua inglesa III - Gramática Inglesa II -
TyPI

Materias aprobadas: Lengua Castellana - Gramática Inglesa I

FUNDAMENTACIÓN

En el plan de estudios vigente, la asignatura Gramática Contrastiva está caracterizada de la siguiente manera: *Análisis, estudio y posibles soluciones a los problemas específicos de la contrastación de los sistemas gramaticales del inglés y del español.* En concordancia con esta descripción, los contenidos incluidos en el presente programa han sido cuidadosamente seleccionados de acuerdo con los aspectos del sistema grammatical español y del sistema grammatical inglés que causan mayores dificultades al momento de la traducción de una a otra lengua, en ambas direcciones. Teniendo en cuenta las asignaturas correlativas (Lengua Castellana, Práctica Gramatical y Gramática Inglesa I y II), el enfoque a adoptar será principalmente el de la gramática tradicional. La metodología se basa en la reflexión grammatical consciente (RGC) (Rutherford & Sharwood Smith, 1981,1988). La RGC es de gran valor pedagógico al momento de ayudar al alumnado a adquirir la conciencia lingüística necesaria para poder superar vicios en la práctica de la traducción que surgen como consecuencia de interferencias del español con el inglés y del inglés con el español.

1. OBJETIVOS:

Objetivos generales:

Al finalizar el año se espera que el alumnado haya:

1. Logrado ser consciente de las interferencias no sólo de la lengua origen sino también de la cultura origen en las traducciones y cómo tanto la cultura de origen como la de destino inciden en las distintas maneras de organizar la realidad.
2. Comprendido la importancia del análisis contrastivo como método eficaz para la superación de vicios en la práctica de la traducción que surgen como consecuencia de interferencias del español con el inglés y del inglés con el español.
3. Comprendido la necesidad de adquirir un conocimiento profundo y detallado, no sólo de la gramática inglesa sino también de la española, conocimiento que será de vital importancia en su futura labor profesional, ya que le permitirá encontrar soluciones más rápidas, precisas y efectivas a los problemas que puedan surgir al momento de realizar una traducción.
4. Aprendido a aplicar conocimientos en la materia y transferirlos al campo de la traducción literaria, periodística, técnica y científica, jurídica y comercial.

Objetivos específicos:

Al finalizar el curso, se espera que el alumnado esté en condiciones de:

1. Utilizar metalenguaje apropiado para la fundamentación teórica de las distintas elecciones de equivalencias que realice en sus traducciones.
2. Reconocer diferencias y semejanzas morfosintácticas entre ambas lenguas y ser capaz de explicarlas con precisión.
3. Ser capaz de identificar, corregir y justificar errores de tipo gramatical en textos que no sean de su autoría.

2. CONTENIDOS:

Unidad 1: Tipologías y Universales lingüísticos

- a) Lingüística Contrastiva y Lingüística Comparativa: Definición, objeto de estudio. Tipología Lingüística: universales lingüísticos y variación paramétrica. Interferencia: Transferencia negativa y positiva. Tipología sintáctica de orden básico de constituyentes. Clasificación del inglés y del español según el orden básico de los constituyentes de la oración.

- b) Teorías sintácticas de principios y parámetros. Características principales. “The Pro-drop parameter”. El español como “pro-drop-language”. Reglas para la omisión y/o retención del sujeto en español. Sujeto tácito. Sujeto impersonal. sus traducciones al inglés. El inglés como “non-pro-drop language”. Noción de sujeto gramatical. “Empty it”. “Anticipatory it”. “Existential “There”. Sus traducciones al español. Pedicados y argumentos.
- c) Tematización y Focalización: Posición del sujeto en español y en inglés. Reglas generales de ordenamiento de los constituyentes de la oración en inglés y en español. Semejanzas y diferencias. Tema marcado y no marcado. “Fronting”, “Subject-verb inversion”, “Subject-operator inversion”, “Clefting” como recursos para la creación de énfasis en inglés. Su traducción al español.
- d) Teoría de Lexicalización de Talmy: Tipología binaria de lenguas de marco verbal y lenguas de marco satélite. El español como lengua de marco verbal. El inglés como lengua de marco satélite. La lexicalización del sendero y de la manera del movimiento en ambas lenguas, semejanzas y diferencias. Estructuración de significados dentro y fuera del complejo verbal: “information foregrounding and backgrounding”. Implicancias para su traducción.

Unidad 2: Tiempo, Modo y Aspecto Verbal

- a) Tiempo verbal: Formas de expresar tiempo, voz y modo en inglés y en español. Usos de los tiempos presentes y pasados en inglés y sus equivalentes en español. Distintas formas de expresar futuro en inglés y sus equivalentes en español.
- b) Aspecto: Oposición progresivo-no progresivo en inglés. Oposición perfectivo-imperfectivo en español. Comparación de significados y usos en ambas lenguas. El pretérito imperfecto en español: Su traducción al inglés como pasado progresivo. El pasado simple en inglés: Su traducción al español como pretérito imperfecto o pretérito perfecto simple. Oraciones condicionales y sus variantes en ambas lenguas.
- c) El modo subjuntivo: Formas, usos y significados de los hipotéticos. El subjuntivo en inglés: presente y pasado. Formas no subjuntivas que se traducen al español como subjuntivo. El subjuntivo en español: presente, pretérito imperfecto, futuro imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto y futuro perfecto. Su traducción al inglés. El modo imperativo. Distintas formas de exhortar en inglés: su traducción al español.

Unidad 3: Distintos usos y significados del pronombre “se”

- a) Pronombres reflexivos y recíprocos en inglés. Verbos pronominales en español: reflexivos, recíprocos y cuasi-reflejos. Su traducción al inglés.
- b) Construcciones pasivas en español y en inglés. Semejanzas y diferencias. Voz pasiva con “se”. Uso impersonal de “se” con verbos transitivos y sus equivalentes en inglés. “Se” impersonal y sus equivalentes en inglés.
- c) Construcciones ergativas en inglés y en español. Su traducción al español. Construcciones medias en inglés y en español. Características, comportamiento y significados en ambas lenguas. Sus traducciones al inglés.

Unidad 4: Formas no personales del verbo

- a) El infinitivo en inglés y en español. Comparación y contraste de funciones gramaticales, usos y significados. Posibles problemas para su traducción.
- b) El participio en inglés y en español. Comparación y contraste de funciones gramaticales, usos y significados. Posibles problemas para su traducción.
- c) El gerundio en inglés y en español. Comparación y contraste de funciones gramaticales, usos y significados. Posibles problemas para su traducción. El adjetivo participial en español. Su traducción al inglés. Funciones adjetivas y adverbiales del participio presente en inglés.
- d) Construcciones absolutas en inglés y en español. Semejanzas y diferencias.

Unidad 5: El sintagma nominal: su morfología y semántica

- a) El sustantivo en inglés frente al sustantivo en español: Morfología. Género. Número. Formas de expresar posesión en ambas lenguas. El genitivo perifrástico y el genitivo de inflexión. Sus traducciones al español.
- b) Modificadores del núcleo del sintagma nominal en inglés y en español. El adjetivo y su clasificación. Modificación mediante frases preposicionales y oraciones subordinadas adjetivas.
- c) El artículo definido e indefinido. Análisis contrastivo de diferentes usos y significados en ambas lenguas. La interpretación semántica del sintagma nominal. Formas de expresar definitud e indefinitud en inglés y en español. Retención y omisión del artículo.

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO

- Cada tema del programa será primero expuesto por la docente –previa lectura por parte de los estudiantes de material bibliográfico relacionado con el tema. La docente ejemplificará distintos casos de construcciones gramaticales dispares mediante la presentación de gran cantidad de ejemplos especialmente preparados para dicho fin.
- Una vez desarrollado, explicado y ejemplificado cada tema, se compararán y contrastarán dos versiones del mismo texto (uno en inglés y otro en español) especialmente seleccionados para la ejemplificación de las estructuras gramaticales objeto de estudio.
- Otra actividad se basará en la traducción, primero de oraciones sueltas y luego de párrafos cortos (de entre 50 y 100 palabras). Una vez terminada dicha traducción, el alumnado deberá justificar sus elecciones estructurales, especialmente cuando estas resulten dispares con respecto a las del texto en idioma original.
- Dichas traducciones y análisis contrastivo-comparativos se llevarán a cabo durante el transcurso de la clase y serán hechos de a pares o en grupos de a tres como una manera de fomentar estrategias no sólo cognitivas sino también meta cognitivas.
- Una vez finalizada dicha tarea se procederá a la lectura y discusión de algunos de los trabajos realizados por distintos grupos. Se exigirá el uso de metalenguaje apropiado para lograr precisión y exactitud en las respectivas justificaciones.
- Se exigirá que el alumno realice no sólo práctica complementaria en forma individual sino también una lectura exhaustiva y profunda del próximo tema a desarrollar. Este trabajo previo es fundamental para poder seguir el ritmo de la clase y para ello se proveerá un cronograma de actividades, detalladas clase por clase.
- En cuanto a actividades extra áulicas, se espera que el alumnado asista al menos a una de las conferencias y/o charlas a cargo de especialistas que la cátedra organice, con el objetivo de poder conocer y comparar distintas visiones y enfoques sobre alguna de las temáticas incluidas en el programa de la asignatura.

4. MODALIDAD DE EVALUACIÓN:

A. Requisitos para alumnos regulares:

El alumno regular deberá rendir y aprobar dos (2) parciales con una calificación no menor a 4 (cuatro), pudiendo recuperar un parcial ya sea por aplazo o en caso de ausencia. Una vez lograda la regularidad podrá rendir un examen final escrito. Dicho examen constará de dos partes: una de las secciones consistirá en la traducción de un párrafo de aproximadamente 100/150 palabras sobre un tema general, ya sea del inglés al español o viceversa. O bien traducir una selección de oraciones que ilustren casos puntuales que puedan presentar problemas al momento de la traducción. La otra sección consistirá en el análisis contrastivo de dos versiones de exactamente el mismo párrafo –un original y su traducción al inglés o al español. Luego de la lectura de ambos párrafos, el/la estudiante será evaluado mediante ejercicios de tipo verdadero-falso, opción múltiple, o preguntas abiertas a contestar en forma de párrafo, refiriéndose a semejanzas y diferencias entre ambas lenguas. . El/la estudiante deberá justificar sus elecciones de equivalencias gramaticales usando el metalenguaje apropiado.

Nota: El examen final para alumnos regulares posee las mismas características que los exámenes parciales.

B. Requisitos para alumnos libres:

El examen final también constará de dos secciones e incluirá exactamente los mismos textos a traducir y/o comparar y la misma variedad de ejercicios que el examen para alumnos regulares (verdadero-falso, opción múltiple, preguntas abiertas, traducción de párrafos, etc.). La diferencia radicará en que este examen será más extenso y abarcará más temas que el de alumnos regulares. Además, ambas secciones tendrán carácter eliminatorio. Es decir, el alumno deberá obtener un puntaje equivalente al 60 % o más en cada sección para aprobar el examen.

6. CRONOGRAMA TENTATIVO:

Unidad 1 (puntos a, b y c)	Marzo-Abril -Mayo
Unidad 5 (puntos b y c)	
Unidad 2 (puntos a y b)	Junio
Primer parcial	Sábado 30 de junio
Unidad 2 (punto c)	Agosto
Unidad 1 (punto d)	Agosto- Septiembre
Unidad 3	Septiembre- Octubre

Unidad 4	Octubre
Unidad 5 (punto a)	
Segundo parcial	Sábado 6 de octubre
Examen recuperatorio	Miércoles 31 de octubre

6. BIBLIOGRAFÍA:

a) Obligatoria:

Manual de Práctica Complementaria de carácter teórico-práctico.

Aske, J. (1989). Path Predicates in English and Spanish: A Closer Look. *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (pp. 1-14). Berkeley: Berkeley Linguistics Society.

Comrie, B. (1976). *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems.* Cambridge: Cambridge University Press. (Capítulo introductorio).

Cook, V. (1994). Universal grammar and the learning and teaching of second languages. In T. Odlin (Ed.), *Perspectives on Pedagogical Grammar* (pp. 221-267). Cambridge: Cambridge University Press.

Di Tullio, A. (2003). Las medias en español: entre la sintaxis y la semántica. *Cuad.Sur, Let.* [online], 32-33, 5-31.

Di Tullio, A. (2010). *Manual de gramática del español.* 1^{era} ed. Buenos Aires: Waldhuter Editores. (Capítulos 6, 7, 9, 12 y 19).

Huddleston, R. & Pullum, G.K. (2005). *A Student's Introduction to English Grammar.* Cambridge: Cambridge University Press. (Capítulo 15).

Moreno, V. (1995). Indicativo o subjuntivo en oraciones concesivas. *AESLE Actas VI*, 275-280.

Nueva Gramática de la Lengua Española. *Manual de la Real Academia Española.* 1^{era} ed. Buenos Aires: Espasa, 2010. (Material de referencia para todos los contenidos presentados respecto de la lengua española).

Pinker, S. (1994). *The Language Instinct: The new science of language and mind.* London, England: Penguin Books. (Capítulos 4 y 8).

Piñero, G. & García, M. J. (2002). La Construcción Pasiva en Inglés y en Español: dos normas en conflicto en el proceso de la traducción. *Babel*, 48 (8), 217-234.

Quirk, R. & Stein, G. (1990). *English in Use.* Essex: Longman Group Limited. (Capítulo 12).

- Ramón García, N. (2006). Multiple Modification in English and Spanish NPs. In *International Journal of Corpus Linguistics*, 11 (4), 463-495.
- Rodríguez Arribalaga, B. (2016). *Construcciones resultativas en español. Caracterización sintáctico-semántica*. Philologica Canariensis (22) 55-87.
- Slobin, D. I. (1996). Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish. In S. Masayoshi & S. A. Thompson (Eds.), *Grammatical Constructions: their form and meaning* (pp. 195–220). Oxford: Clarendon Press.
- Talmy, L. (2000). Chapter 1: Lexicalization Patterns. *Toward a Cognitive Semantics*. Volume II. Cambridge MA: MIT Press.
- Zorrilla, A.. (2007) *El Uso del Verbo y del Gerundio en español*. 2^{da} ed. Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE (pp. 117-127; 143-147).

b) Recomendada:

- Biber, D., Conrad, S. & Leech, G. (2002). *Student Grammar of Spoken and Written English*. Student's book and Workbook. Essex: Longman.
- Carbonel i Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura: De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Celce-Murcia, M. & Larsen-Freeman, D. (1999). *The Grammar Book*. 2^{da} ed. Boston: Heinle. Cengage Learning.
- Di Tullio, A. (2010). *Manual de gramática del español*. 1^{era} ed. Buenos Aires: Waldhuter Editores. (Capítulos 3, 12 y 13).
- Florit, A M. (2005). *Una gramática para el aula: reflexiones sobre el sistema de la lengua*. Córdoba: El autor.
- González Romero, L. (2002). *Estudios de gramática contrastiva: las construcciones medias en inglés y español contemporáneos*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Haegeman, L. (1991). *Introduction to Government and Binding Theory*. Cambridge: Cambridge University Press. (Introduction excerpt pp.1-63)
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman Group UK Limited.
- Hawkins, E. (1984). *Awareness of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Park, H. (2004). A Minimalist Approach to Null Subjects and Objects in Second language Acquisition. In *Second language Research*, 20 (1), 1-32.

- Lonsdale, A. B. (1996). *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Marin, M. (2008). *Una gramática para todos*. Buenos Aires: Voz Activa.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York, London: Prentice hall.
- Rojo, A. & J. Valenzuela (2001). How to Say Things with Words: Ways of Saying in English and Spanish. In *Meta: Journal des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 46 (3), 467-477.
- Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis contrastivo: análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. España. Editorial Síntesis.
- Stockwell, R., Bowen, D. & Martin, J. M. (1973). *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago. The University of Chicago Press.
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. In T. Shopen (Ed.), *Language typology and lexical description: Vol. 3. Grammatical categories and the lexicon* (pp. 36-149). Cambridge: Cambridge University Press.
- Vendler, Z. (Apr, 1957). Verbs and Times. *The Philosophical Review*, 66 (2), 43-160. Publicado por Duke University Press en representación de *Philosophical Review*. URL: <http://www.jstor.org/stable/2182371>
- Whitley, S. M. (1986). *Spanish/English Contrasts: A Course in Spanish Linguistics*. Washington, D.C. Georgetown University Press. (Part Two: Grammar)
- Zorrilla, A. M. (2008). *Hablar, Traducir y escribir en español*. 2^{da} ed. Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE.

Diccionarios Recomendados:

- Longman Language Activator* (1993). Essex: Longman.
- Longman Dictionary of English Language and Culture* (2005). 3rd ed. Essex: Longman.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (2000). 6th ed. Oxford University Press.
- Oxford Spanish Dictionary* (2003). 3rd ed. Oxford: O.U.P.
- Smith, C, (ed) (2000). *Collins Spanish- English English- Spanish Dictionary*. 6th ed. Glasgow and New York: Harper Collins.
- Diccionario Panhispánico de Dudas*. Real Academia Española (2005)

Recursos en línea recomendados:

Diccionario Oxford: <http://www.oxforddictionaries.com/>

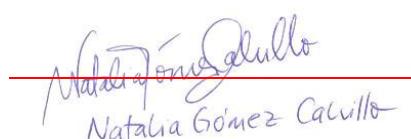
Diccionario Longman: <http://www.ldoceonline.com/>

Diccionarios de la RAE: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

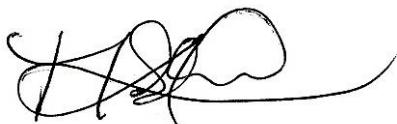
La Fundación del Español Urgente - Fundéu BBVA: <http://www.fundeu.es/>



Prof. Lic.Patricia V. Meehan


Natalia Gómez Calvillo

Natalia Gómez Calvillo



María Josefina Díaz



Laura G. Rolfi